Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synów Sedekiasza ścięli na jego oczach, a oczy Sedekiasza oślepili, zakuli go w (brązowe) kajdany i sprowadzili do Babilonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synów Sedekiasza ścięto na jego oczach, a Sedekiasza oślepiono, zakuto w kajdany i odprowadzono do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synów Sedekiasza zabili na jego oczach, a Sedekiaszowi wyłupili oczy, zakuli go spiżowymi łańcuchami i uprowadzili do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synów Sedekijaszowych pozabijali przed oczyma jego; potem Sedekijasza oślepiwszy związali go łańcuchami miedzianemi, i zawiedli go do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A syny Sedekiaszowe przed nim pobił i oczy jego wyłupił, i związał go łańcuchami, i przywiódł do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synów Sedecjasza zabito na jego oczach, a [król babiloński] kazał wyłupić oczy Sedecjaszowi i zakuć go w podwójne kajdany z brązu. Potem uprowadził go do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synów Sedekiasza na jego oczach zabito, jego samego kazał oślepić, okuć w kajdany i zaprowadzić do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synów Sedecjasza zamordowano na jego oczach. A samemu Sedecjaszowi wyłupił oczy, zakuł go w podwójne kajdany z brązu i zaprowadził do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W obecności Sedecjasza wymordowano jego synów, a potem wyłupiono oczy samemu Sedecjaszowi i zakutego w kajdany z brązu uprowadzono do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na jego oczach wymordował synów Sedecjasza, a Sedecjaszowi wyłupił oczy, nałożył mu kajdany i uprowadził go do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він забив синів Седекії перед його очима, і осліпив очі Седекії і звязав його в кайдани і повів його до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synów Cydkjasza wyrżnęli przed jego oczyma. Król oślepił także Cydkjasza, kazał go zakuć w okowy i przyprowadził go do Babilonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na oczach Sedekiasza pozabijano jego synów, a oczy Sedekiasza on oślepił, po czym spętał go miedzianymi okowami i zaprowadził do Babilonu. |

1. 1) <x>300 32:5</x>; <x>330 12:13</x> [↑](#footnote-ref-2)